

Primera Cartilla Tzeltal



**INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
CENTRO COORDINADOR INDIGENISTA
TZELTAL – TZOTZIL
C H I A P A S**



a	e	i	o	u
ja	je	ji	jo	ju
ma	me	mi	mo	mu
la	le	li	lo	lu
na	ne	ni	no	nu
ta	te	ti	to	tu
sa	se	si	so	su
pa	pe	pi	po	pu
ka	ke	ki	ko	ku
ba	be	bi	bo	bu
ya	ye	yi	yo	yu

PRIMERA
CARTILLA TZELTAL

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
CENTRO COORDINADOR INDIGENISTA
TZELTAL - TZOTZIL

MEXICO, D.F. 1954

Prólogo

Esta cartilla se ha elaborado como una modesta aportación a la Campaña Nacional de Alfabetización que realiza el Gobierno Mexicano entre los aborígenes del país

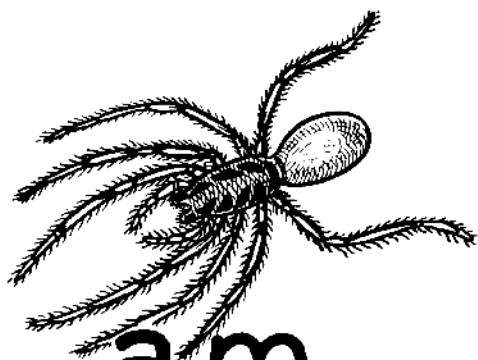
Con tal fin se preparó esta Cartilla Tzeltal, aplicable a los grupos nativos del Estado de Chiapas que hablan la lengua que lleva ese nombre. Su uso durante un cierto tiempo nos demostró la necesidad de modificarla en parte y de ampliarla, para lograr más eficientes resultados. La presente cuarta edición contiene las mejoras apuntadas, que esperamos corroborar en la práctica.

Esta ha demostrado que los monolingües indígenas, alfabetizados directamente en español, no logran una comprensión suficiente de lo que leen, y puesto que la finalidad de la enseñanza de la lectura y la escritura no es el aprendizaje mecánico de un medio de representación gráfica de los sonidos significativos de un idioma, se da principio a la alfabetización de los monolingües tzeltales en la sola lengua que entienden, la tzeltal

Queremos aclarar que el procedimiento seguido tiene como último fin, el de que la castellanización y la alfabetización en esta misma lengua se facilite y se acelere en lo posible. Para coadyuvar al mismo propósito se ha preparado un Diccionario español-tzeltal y tzeltal-español, que servirá de eficaz ayuda a los maestros y alumnos en el aprendizaje del español y de su escritura y lectura.

Mariana Slocum

Colaboración técnica del
Instituto Lingüístico de Verano.



a m

a



ich

i

a

i

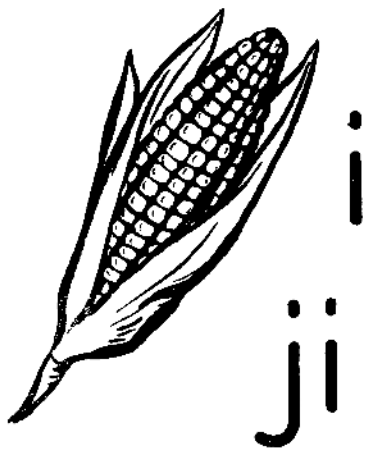
i

a

a

i

a
ja



i
ji

a

i

ja

ji

ja

a

i

ji

ja



ek



on



u

e

o

u

a

i

o

u

e

a

a	e	i	o	u
ja	je	ji	jo	ju

o	jo	a
ji	e	ja
u	je	ju

ja	je	ji	jo	ju
ma	me	mi	mo	mu

ja	ma	mo	mu
mi	jo	mu	me

jama	maja
------	------

ma	me	mi	mo	mu
----	----	----	----	----

la	le	li	lo	lu
----	----	----	----	----

mi	la	ja	ma
----	----	----	----

lo	mu	le	ju
----	----	----	----

me	li	mo	lu
----	----	----	----

ma la

lima

mula

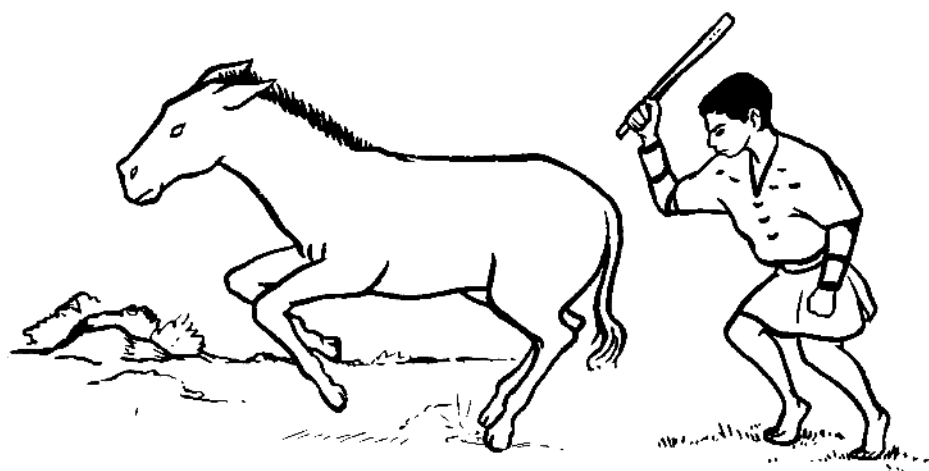
loma

maja

mila

maja

mula



la	le	li	lo	lu
na	ne	ni	no	nu
lo	na	ji	ma	
no	la	nu	le	
li	ne	lu	ni	

jina

mana

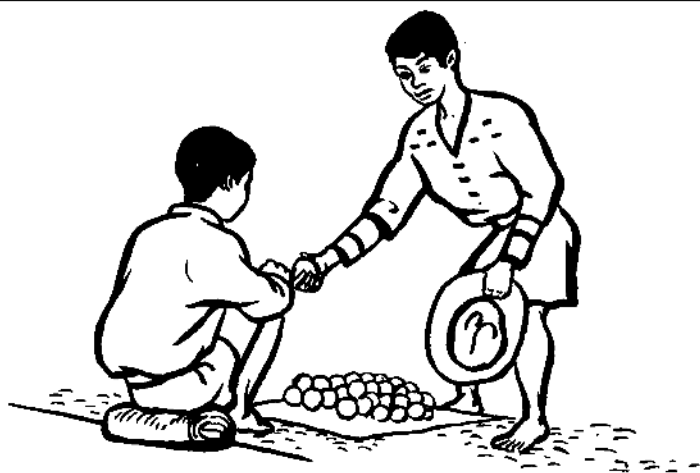
lima

nela

mona

jala

mana lima



na	ne	ni	no	nu
ta	te	ti	to	tu
na	ja	to	me	
ni	ta	ji	ne	
la	ma	ti	mo	
tu	li	no	te	

nita

ta ma

tena

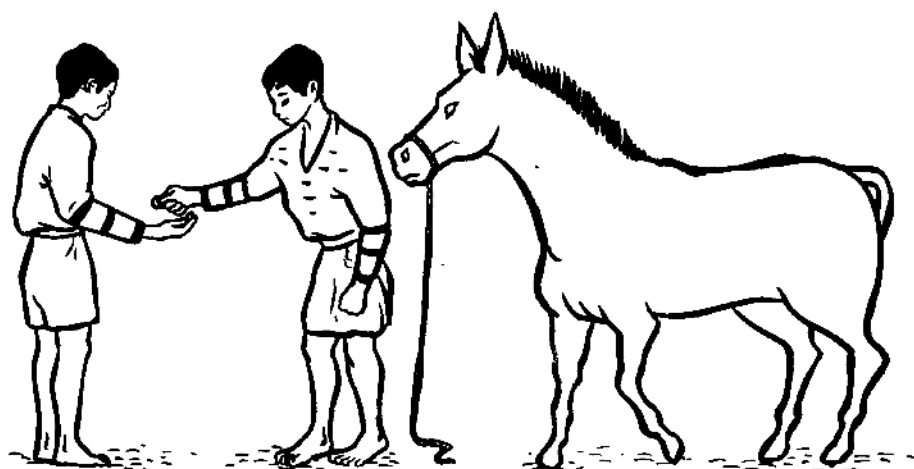
la ta

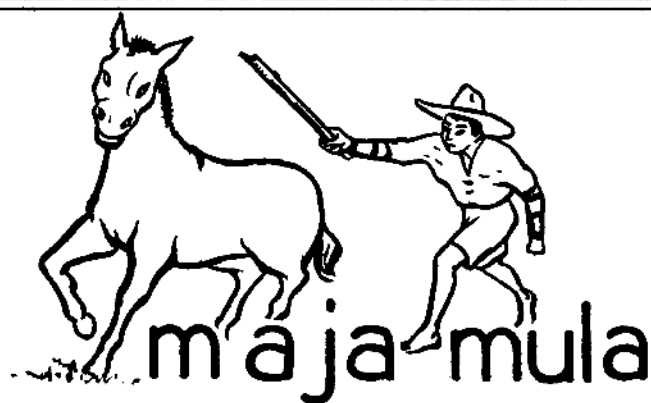
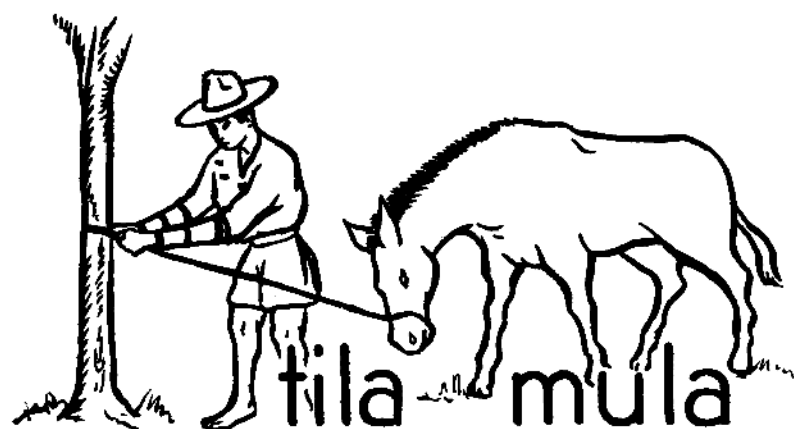
tila

toja

tija

tula





ta	te	ti	to	tu
sa	se	si	so	su
to	sa	me	ta	
si	la	te	so	
se	na	su	ti	
tasa		laso		
mesa		sila		

josa suja

tesa teme

semana jis

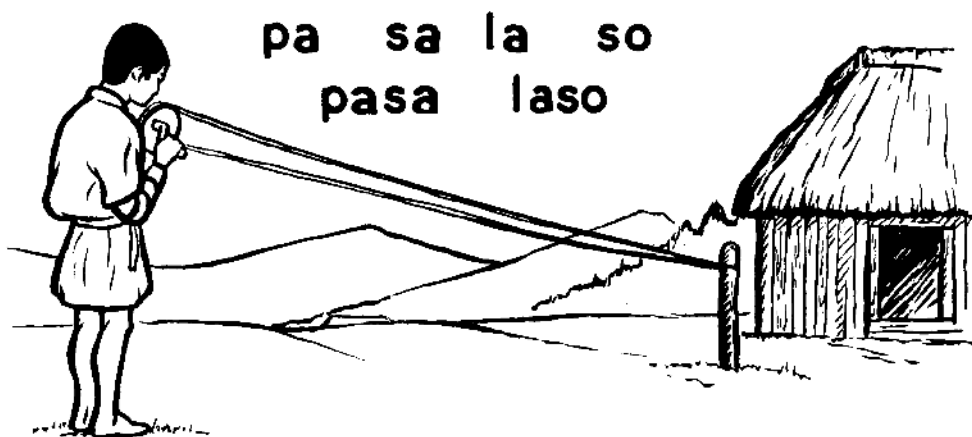
uta tasa

lajina nojesa

jama na

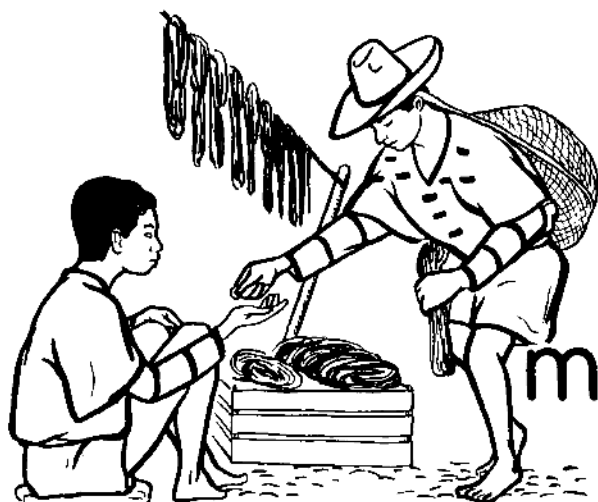
mesa na

sa	se	si	so	su
pa	pe	pi	po	pu
so	to	pa	sa	
pe	la	si	po	
se	pu	ja	pi	

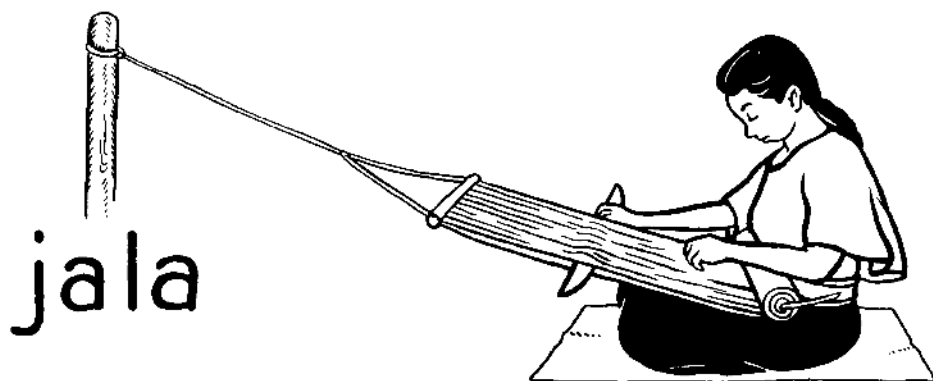


pasa	lapa
jepa	paja
sapa	japa
pola	lupa
peso	poja

mana	laso
toja	peso
tila	laso



mana na



jala



lapa

pa	pe	pi	po	pu
ka	ke	ki	ko	ku
ki	su	je	ke	
ka	pa	ko	ma	
li	ku	sa	pi	

kapa pika
suka kusa
koma lika

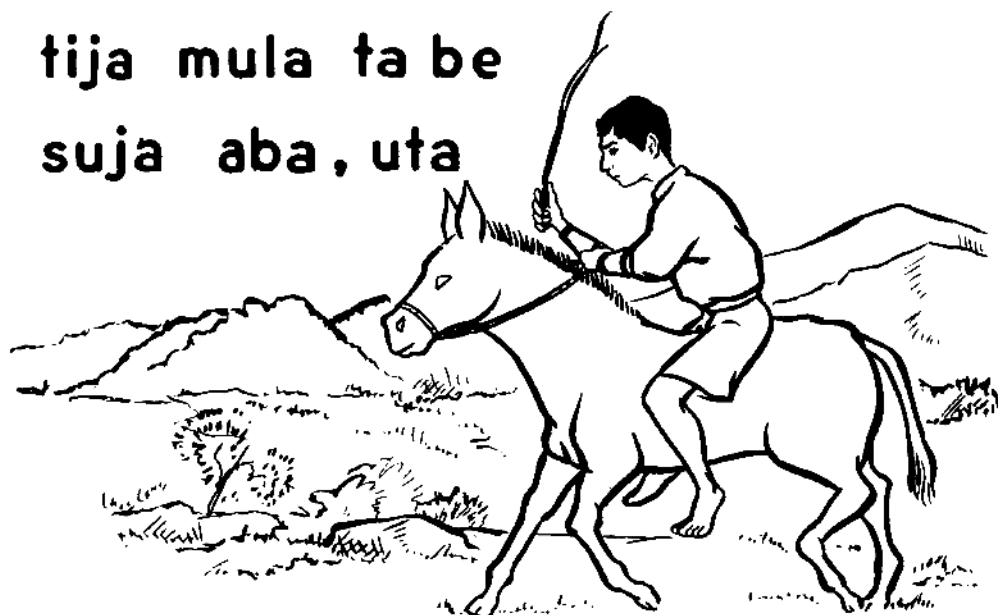
jeka	kema
poka	maka
kuma	muka
loka	puka
kajana	tikuna
majana	kejana



ka	ke	ki	ko	ku
ba	be	bi	bo	bu
ko	be	la	bu	
na	ki	ba	ja	
bi	sa	bo	ke	
ku	bu	ka	to	
boja		tuba		
bula		bona		

bisa	toba
ba la	juba
jopa	noba
bija	baja
betana	busana

**tija mula ta be
suja aba, uta**



ba	be	bi	bo	bu
ya	ye	yi	yo	yu

ye	bo	me	ya
bu	jo	yi	ma
ba	yo	to	be
yu	ka	bi	sa

joya

yama

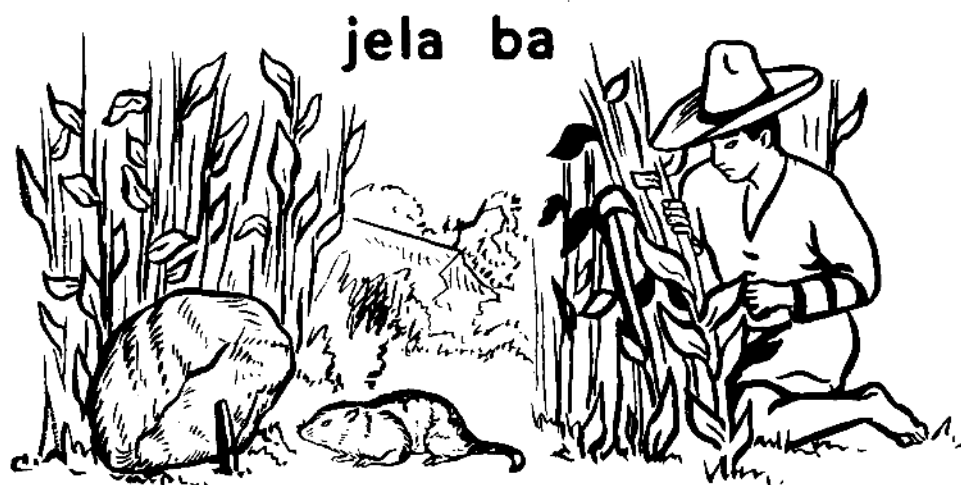
yoma

meya

toya

yaka

kaya	tuya
paya	kuya
maliya	biyete
yalesa	na buya
motesa	kusesa



ja	je	ji	jo	ju
ja'	je'	ji'	jo'	ju'
ma'	te'	si'	lo'	mu'
la'	me'	ti'	mo'	yu'un

la' me

pola be

boja te' ta ti' be

jama be ta ti' ja'

lo'a	je'	ti'a
ula'	uma'	aa' ti'
yame'	me' ba	ju' u
ju'tesa	beja'	le'to
li' a	a' iya	na' a
ja'to	ma' to	ja' me to



ta	te	ti	to	tu
tal	tel	til	tol	tul
patil	ta til	kotol		
til	jutul	tol		
jatal	lotil	nitel		
tal	betal	tel		
maleta	sitil	petul		
sotil	tul	tila		

kotol mula ta ti' be
nita tel ta laso

ja	je	ji	jo	ju
jal	jel	jil	jol	jul
pajal	tojol		kajal	
jal	jol		tojel	
majel	nojel		tijil	
jul	jil		yijil	
lajel	pajel		nujul	
pujul	jel		bijel	

tul ma' ba jul ta na
tul jil ta ti' ja'

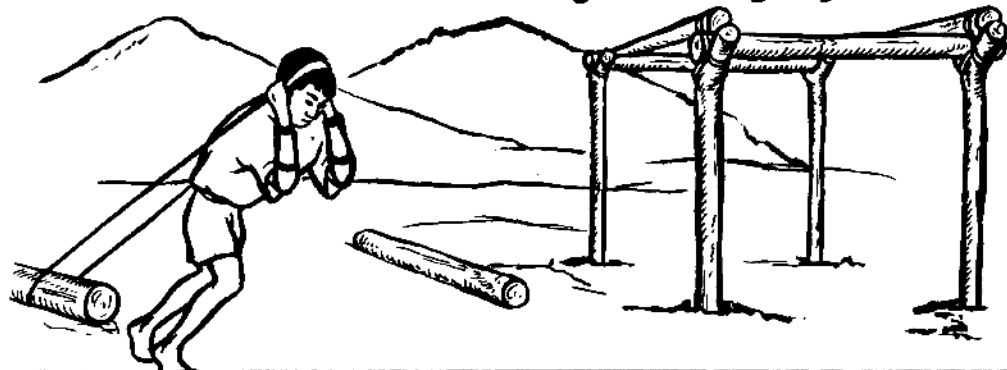
ya	ne	ki	so	pu
yal	nel	kil	sol	pul
kal	pel	yil	kol	nul

kol	pokol	yal
sikil	kil	lekil
anel	senel	yoyal
sepel	kapel	nakal
kal	makal	bayal
nopel	sapel	tokal

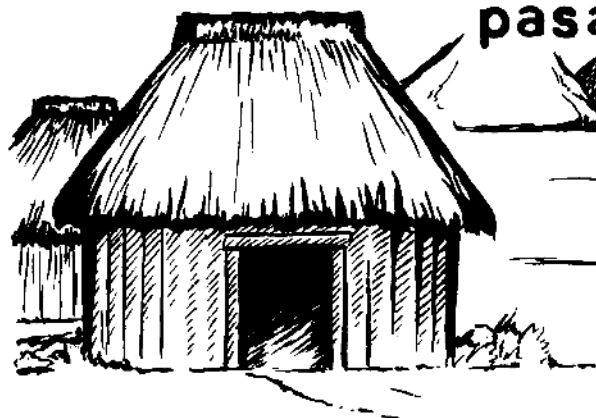
sikil ja' bayal ula' pokol na
yoyal na yijil u lekil be



boja yijil te'



fasa te' yu'un yoyal na



pasa lekil na

ma	me	mi	mo	mu
mal	mel	mil	mol	mul

namal	mal	mamal
ja'mal	atimal	lamal
mol	komol	simal
pulemal	pamal	alimal
mul	tajimal	mil
kumul	mel	komel

**kajal mamal ta mula
alimal tal mula ta pamal be
yal mamal jil ta ti'be**

ba	be	bi	bo	bu
bal	bel	bil	bol	bul

obal	milbil	julbal
jalbil	nubul	kajbel
na'bil	labal	jelbil
tabil	bol	me'bal
tubul	lo'bal	bal
bul	lebil	ti'bal

bayal ula ' tal

pasa kajbel

lo'a lo'bal, ti'a ti'bal, uta

pal	sel	hil	yol	kul
nal	kel	sil	pol	yul
lal	lel	lil	lol	lul

olil	alal	yilel
melel	kanal	yipal
tilel	julel	kapal
bekel	pasel	lukul
nopol	mulil	jolol
tinil	joyol	mulul
busul	toyol	mesel
yalalil	yanil	lumilal

lal	lel	lil	lol	lul
al	el	il	ol	ul
ja' al	yil' al	yu' el		
moel	beel	me'el		
te'il	si'il	je'el		
jul'ol	ti'n il	ti'el		
me'il	jalte' al	pajal ul		

nakal me'el ta ti'nail
alimal tal yil'al
tak yil yame'



la m	lem	lim	lom	lum
am	em	im	om	um
mam	jem	pim	kom	pum

talem baem julem
 koem ti' om beom
 bijem sakim balam
 yinam moem lukum

namal talem beom
 kajal ta sakim mula tal
 koem tel ta ti' lum
 kom ta beel ta ti' ja'

ta	be	si	lo	mu
tat	bet	sit	lot	mut
bat	met	yit	tot	jut

milot	jat	nitot
ilot	yot	samet
ma' sit	sot	me'mut
tatmut	pasot	lubat
ti'ot	kuyot	sit te'

mana tatmut ta lum
mila, ti'a
milot, ti'ot

sa	te	yi	lo	nu
sab	teb	yib	lob	nub
tab	neb	jib	tob	lub

ulub	tanub	bolob
kub	sakub	lekub
bilub	pokob	mamalub
tatab	yalib	selab
jalab	bijub	tojob

bolob be yu'um ja'al
bayal bilub be ta ti'ja

tan	ten	tin	ton	tun
yan	ben	bin	lon	jun
an	en	in	on	un

atin been boon
 jujun tajun me'jun
 baan jo'on moan
 luben pokoben toben
 sabin nain yalon

moan ta mula. tajun
 baan ta yan lum

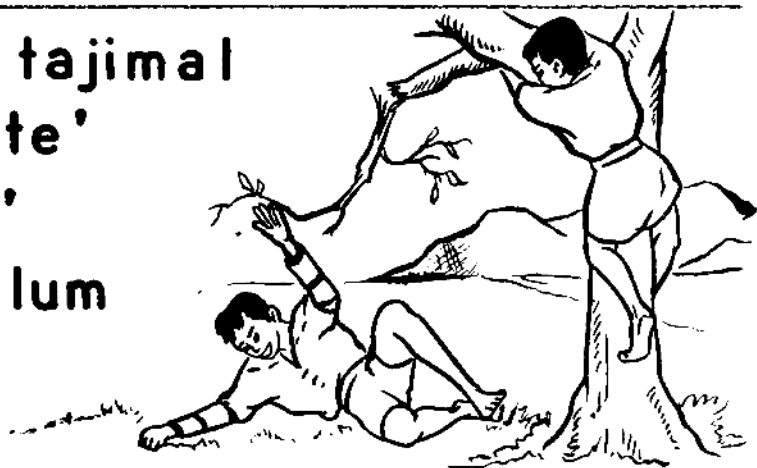
sak	lek	pik	sok	luk
yak	jek	sik	kok	yuk
ak	ek	ik	ok	uk

ma' ja'uk ma'yuk

yak ta beel aka taluk

ma' lekuk aka jiluk

yak ta tajimal
mo ta te'
jek te'
yal ta lum



moik

baemik

ik

koik

talemik

pasaik

la 'ik

la yilik

nopaik

ja 'ik

la yalik

na 'aik

baanik

beenik

yo'tik

mamtik

tik

tatik

me'tik

joltik

te'eltik

nanatik

lumlumtik

alaletik

ja'etik

etik

ma'sitetik

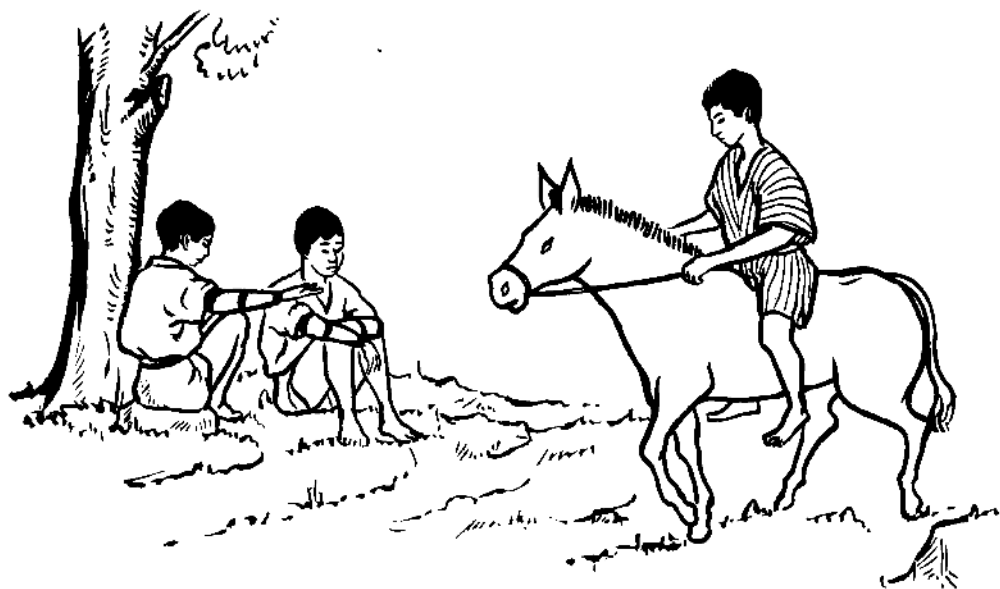
me'baetik

mamaletik

mutetik

1. la'ik, tatik
2. tal alaletik ta na
3. la yilik mutetik ta te'eltik
4. bayal nanatik ta ti'ja'
5. baanik, me'tik
6. nakal ma'sit ta ti' be
7. bayal talem me'baetik
8. talemik ta lumluntik
9. ma ba nakal mamaletik
10. baemik ta atimal

tal beom. kajal ta mula yak ta beel. la
 yil yan beom nakal ta ti' be. ma' yuk talem
 ta anel mula le'to, yu'un til laso, kol beel
 mula, la yut. la yal te yan beom: bin yilel,
 sakim bal mula. ma' bal ja'uk te kajalat a,
 yu'un sakim mula ya kil, la yut. ¡melel kati!



a	A	a	A	Alonzo	Alonzo
i	I	i	I	Isidoro	Isidoro
e	E	e	E	o	O
				o	O
				u	U
				u	U
j	J	j	J	Juan	Juan
m	M	m	M	Maria	Maria
l	L	l	L	Lorenzo	Lorenzo
n	N	n	N	Nicolás	Nicolás
t	T	t	T	Tomás	Tomás
s	S	s	S	Sebastián	Sebastián
p	P	p	P	Pedro	Pedro
y	Y	y	Y	K	k
				k	K
b	B	b	B	Benito	Benito

Impreso en el INI México
Edición: 3000 ejemplares
Dibujos de Luis Beltrán

